

Русская литература в Германии

КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ им. ТОМАСА МАННА
РГГУ, МОСКВА

НАУЧНЫЕ ТРУДЫ

ТОМ 18

ЮРГЕН ЛЕМАН

Русская литература в Германии

Восприятие русской литературы
в художественном творчестве
и литературной критике
немецкоязычных писателей
с XVIII века до настоящего времени

перевод с немецкого Наталии Бакши, Алексея Жеребина



Издательский Дом ЯСК
Москва 2018

УДК 82/821.0
ББК 83
Л 44



При поддержке Гёте-Института в Москве

Леман Юрген

Л 44 Русская литература в Германии. Восприятие русской литературы в художественном творчестве и литературной критике немецкоязычных писателей с XVIII века до настоящего времени / Пер. Наталии Бакши, Алексея Жеребина. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. — 480 с.

ISBN 978-5-907117-03-7

Эта книга — первый масштабный обзор многостороннего творческого восприятия русской литературы немецкими поэтами, критиками и философами. Широта обзора — в книгу включены важнейшие факты рецепции русской литературы в Германии с начала XVIII века до настоящего времени — сочетается с точностью и инновативностью анализа избранных, наиболее выразительных сюжетов, связанных с именами Райнера Марии Рильке, Томаса Манна, Бертольда Брехта, Анны Зегерс, Кристи Вольф, Пауля Целана, Генриха Бёлля, Томаса Бернхарда, Хайнера Мюллера. Внимание автора сконцентрировано не только на громких именах и значительных произведениях, но и на менее заметных, иногда полузабытых героях культурного трансфера и агентах литературного поля — переводчиках, критиках, издателях, общественных деятелях, университетских профессорах.

Книга рассчитана на широкий круг читателей, интересующихся вопросами немецко-русских культурных связей.

УДК 82/821.0
ББК 83

ISBN 978-5-907117-03-7



© Леман Ю., 2018
© Издательский Дом ЯСК, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Русская литература в Германии

Предисловие к русскому изданию	11
1. Введение	13
Слова благодарности.....	25
Предварительные замечания	26
2. Рецепция и сближение до 1800 года	27
2.1. Первые контакты. От Киевской Руси до XVIII века.....	27
2.2. Немецкоязычный ареал и Россия в XVIII веке.....	30
Исторический контекст и пути культурного	
обмена	30
Россия и русская литература в немецкоязычных	
публикациях эпохи Просвещения	32
2.3. Основоположники историографии и философии истории:	
Шлёцер и Гердер.....	36
Август Людвиг Шлёцер	36
Иоганн Готтфрид Гердер.....	38
3. Осторожное сближение в области литературной критики	
и поэзии между 1800 и 1885 годами	41
3.1. Исторический контекст.....	41
3.2. Русская поэзия в немецкоязычной художественной	
и критической литературе в первые две трети	
XIX столетия.....	46
3.2.1. Русские посредники	46
Николай Карамзин	46
Василий Жуковский.....	47
Иван Тургенев	48
3.2.2. Немецкие посредники и источники сведений	
о русской литературе.....	52
3.2.3. Переводчики	53
Каролина Павлова	53
Вильгельм Вольфсон	54
Фридрих Боденштедт	62
Другие переводчики.....	63

3.2.4. Ранние формы рецепции русской литературы в поэзии и литературной критике.....	64
Публикации в периодических изданиях.....	66
Карл Август Фарнхаген фон Энзе.....	70
Генрих Кёниг и Николай Мельгунов.....	71
3.3. Встречи на одном уровне: контакты с русскими друзьями и учителями в эпоху «поэтического реализма» и немецкого позднего реализма на примере рецепции Тургенева	73
Теодор Фонтане	75
Русская литература в контексте немецкоязычного позднего реализма.....	78
4. Восприятие русской литературы между 1885 и 1918 годами	81
4.1. Исторический и литературный контексты	81
4.2. Распространители и источники сведений.....	85
Переводчики и издатели	85
Эссеисты и литературные критики.....	88
Институциональные посредники: журналы, издательства, наука о литературе.....	91
4.3. Рецепция творчества Толстого и Достоевского	93
Достоевский.....	96
Толстой	99
Крупные издательские проекты.....	101
Контрастивные сравнения	103
Отношение к русскому интерпретационному дискурсу	104
4.4. Русская литература в контексте немецкого натурализма.....	105
Литературно-критическая дискуссия в журналах и эссеистике	105
Герхарт Гауптман.....	108
4.5. Русская литература в эстетическом контексте импрессионизма и Венского модерна	110
4.6. Русская литература в восприятии экспрессионистов	114
4.7. «Заумь» и «дада». Авангардистская звуковая поэзия в творчестве русских футуристов и немецких дадаистов	117
4.8. Легитимация критики культуры и консервативной философии истории в русском контексте.....	118
4.9. Райнер Мария Рильке: русская культура и литература как источник поэтического вдохновения и мировоззренческой ориентации.....	121

Биографические контексты. Опыты переводческой деятельности. Художественная и литературная критика	121
«Русские вещи» в поэзии Рильке: поэтические мотивы, икона и ее словесные образы, специфика прозы.....	126
Диалог с Мариной Цветаевой.....	130
4.10. Франц Кафка и его «кровные родственники» в России: рецепция Достоевского, Толстого и Гоголя в романах и рассказах Кафки	133
4.11. Рецепция творчества русских современников на рубеже веков: Горький, Чехов, Гаршин.....	138
4.12. Томас Манн.....	140
Чтение русской литературы.....	140
Интертекстуальные отношения в повествовательной прозе: «Паяц», «Тонио Крёгер», «Волшебная гора», «Доктор Фаустус»	144
Эссеистическая проза: Достоевский в «Размышлениях аполитичного», «Гёте и Толстой», Достоевский и Чехов в поздней эссеистике.....	151
5. Русская литература в немецкоязычном пространстве в период между двумя мировыми войнами	163
5.1. Исторический контекст	163
5.2. Посредническая деятельность: учреждения, лица, формы контактов	167
Формы сближения в науке, изобразительном, драматическом и театральном искусстве, кинематографии	167
Встречи в условиях эмиграции:	
«Русский Берлин»	170
Учреждения, издательства, журналы.....	174
Переводчики	178
5.3. Путевые очерки	183
Генрих Фогелер	186
Лион Фейхтвангер	187
Эгон Эрвин Киш	191
Йозеф Рот.....	192
Армин Т. Вегнер	193
5.4. Признание всемирного значения русской литературы в немецкоязычной эссеистике.....	197

Стефан Цвейг	198
Георг Лукач	207
Вальтер Беньямин	216
5.5. Творческое усвоение русской литературы в прозе 1920–1930-х годов: Герман Гессе, Альфред Дёблин, Вернер Бергенгрюн	218
Герман Гессе	219
Альфред Дёблин	227
Вернер Бергенгрюн	230
5.6. Неприятие вместо усвоения: Сэр Галахад. «Путеводитель по идиотам русской литературы»	232
6. Регрессия под влиянием национал-социалистической диктатуры. 1933–1945	236
6.1. Дискриминация в контексте коричневой идеологии	236
Романы о России Эдвина Эриха Двингера	239
Переводы и издания русских писателей в годы нацизма. Антология Сигизмунда фон Радецкого «Колокольня» и другие произведения	240
6.2. Посредническая деятельность немецких писателей-эмигрантов в Советском Союзе	242
7. Бертольт Брехт	245
7.1. Биографический контекст	245
7.2. Поэтическое сближение: драматургическая обработка романа Горького «Мать» и произведений других русских писателей (А. Островского, Гоголя)	250
7.3. Теория драмы Брехта и ее русский контекст	254
8. Рецепция русской и советской литературы в Советской оккупационной зоне (СЗОГ) и в ГДР	267
8.1. Предписанное принятие и творческое восприятие между 1945 годом и 1960-ми годами	267
8.1.1. Исторический контекст	267
8.1.2. Посреднические инстанции	270
Институты и организации	270
Издательства	275
Антологии	277
Переводчики	279
8.1.3. В зоне конфликта между предписанием и убеждением. Литература социалистического реализма	281

Агитационная лирика Иоганнеса Р. Бехера, Эриха Вайнерта и Курта Бартеля (псевдоним Куба).....	282
Социалистическая воспитательная и производственная проза	286
Между партийностью и критической дистанцией: поздний период творчества Анны Зегерс	288
Ориентация на советскую литературу в жанре производственного романа и в деревенской прозе	293
8.1.4. «Молодая литература» в Советском Союзе и «социалистический роман возвращения» (Ankunftsroman) в ГДР	299
8.1.5. Криста Вольф	301
8.1.6. Агитация на сцене: драматургические обработки советских текстов	305
8.2. Работа памяти и эстетическая эмансипация: взаимодействие с русской литературой в литературе ГДР с середины 1960-х годов	307
8.2.1. Исторический контекст	307
8.2.2. Вина и память: Иоганнес Бобровский	310
8.2.3. Перевод — переложение — поэзия: вольные переводы произведений русских символистов (Блок), акмеистов (Мандельштам, Ахматова) и футуристов (Маяковский)	313
8.2.4. Критический опрос в драме после 1960 года в контексте русской и советской литературы	326
Хайнер Мюллер	326
Драма Фолькера Брауна «Переходное общество»	334
8.2.5. Сходства в прозе после 1960-х годов	336
Русская «деревенская проза» и ее соответствия в деревенских историях ГДР	336
Банальности социалистической повседневности: проза Юрия Трифонова и Эриха Лёста	337
Уве Грюнинг	339
9. Литературная и эссеистическая рецепция русской и советской литературы после 1945 года в немецкоязычных странах к Западу от «железного занавеса»	342
9.1. Исторический контекст	342
9.2. Посредники	347

Издательства	347
Важные русские посредники: Федор Степун и Лев Копелев	352
Переводчики	354
Путевые заметки	356
9.3. Творческое взаимодействие в литературе и эссеистике	357
9.3.1. Идентификация и диалог: «русский поэт»	
Пауль Целан	357
Подходы Целана к русской литературе	357
Целан как переводчик русской поэзии	358
Рецепция-усвоение Мандельштама в литературе и поэтике	369
9.3.2. Оскар Пастиор: «Мой Хлебников»	378
9.3.3. Ингеборг Бахман	379
9.3.4. Томас Бернхард: творческое освоение Достоевского, Лермонтова и Кропоткина	382
9.3.5. Генрих Бёльль	386
Биографический контекст	386
Рецепция Достоевского	389
Обращения к Гоголю, Толстому и Чехову	396
Диалог с русской литературой эмиграции	398
9.3.6. Зигфрид Ленц	400
9.3.7. Хорст Бинек	401
9.3.8. Кристоф Мекель	406
9.3.9. Герхард Майер: «Война и мир» Толстого как лейтмотив в романе «Бородино»	410
9.3.10. Поздние адаптации «Обломова» Кретцем, Керблем, Рюкером и Вагнером	411
10. Тенденции и перспективы после 1989 года	414
10.1. Инго Шульце	414
10.2. Ханс Иоахим Шедлих	418
10.3. Рецепции Третьякова	419
10.4. Русские как немецкоязычные авторы	420
Приложение	425
Серия научных трудов	477

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ГЕРМАНИИ

Предисловие к русскому изданию

Книга «Русская литература в Германии», над которой я работал с 2009 по 2015 год, представляет собой первый в научной литературе систематический обзор более чем двухвековой истории восприятия русской литературы в творчестве немецких поэтов и писателей, философов и критиков. Свою задачу я видел в научном обосновании того факта, что произведения русских авторов имели для развития литературы стран немецкого языка не меньшее значение, чем опыт других национальных литератур — английской или французской, итальянской или испанской. Наряду с новыми главами в книгу включены и мои прежние научные работы на тему литературной рецепции, создававшиеся на протяжении нескольких десятилетий. Вышедшая в 2015 году в издательстве Мецлера в Штутгарте, книга была благоклонно воспринята читателями и высоко оценена критикой — резонанс, который позволил мне согласиться на русское издание. Я благодарен прежде всего Гёте-Институту в Москве, щедрая финансовая поддержка которого дала возможность перевести и издать книгу. То же касается и московского издательства «Языки славянской культуры», включившего книгу в свою программу. Я также благодарен Дирку Кемперу за помощь и организационную поддержку. Но прежде всего я благодарю своих друзей Наталию Бакши и Алексея Жеребина, за то что они взяли на себя сложную и долгую работу по переводу книги. Читая русский текст, я был поражен и счастлив тем, что они смогли перевести мою книгу с большим знанием дела и чуткостью, компетентно и в то же время стилистически элегантно.

Юрген Леман

ВВЕДЕНИЕ

«Я чувствую, что русские вещи — это лучшие имена и образы для моих чувств и откровений. И что с их помощью — когда я пойму их лучше, основательнее — я смогу выразить все то, что рвется во мне к ясности и звучанию». Рильке написал эти слова в письме Елене Ворониной 28 мая 1899 года, находясь под впечатлением от своей первой поездки в Россию. Перед нами одно из многочисленных свидетельств почти пожизненного интереса Рильке к русскому искусству и литературе, свидетельство духовного родства, связавшего его с «русскими вещами» и наложившего печать на его творчество, в особенности раннее. Наряду с этим приведенные слова Рильке — одно из множества аналогичных высказываний немецких поэтов, критиков и философов — показывают, насколько интенсивными, глубокими и многосторонними отношениями были связаны между собой культуры России и Германии. Они выразительно подтверждают тот факт, что восприятие русской поэзии имело для развития немецкой литературы не меньшее значение, чем творческая рецепция античности или произведений английских, французских, итальянских и испанских писателей.

Этот союз, для обеих литератур столь плодотворный и результативный, зарождается — если отвлечься от первых контактов, зафиксированных путешественниками, из которых многие представляли себе Россию как страну варваров и необразованных крестьян, — в начале XVIII века с появлением переводов и литературной критики, укрепляется в первой трети века XIX благодаря многочисленным и разнообразным формам творческой рецепции и сохраняет свое значение до сегодняшнего дня. Во многих случаях соответствующие тексты дают примеры поразительно тесного родства и глубокого взаимного интереса, свидетельствуя о стремлении и способности их авторов к конструктивному диалогу в области литературной критики и эссеистики. Историко-литературное значение этого диалога подтверждается активным участием в нем выдающихся писателей обеих стран, таких как Василий Жуковский, Иван Тургенев, Борис Пастернак,

Андрей Белый, Сергей Третьяков с русской стороны, и таких, как Райнер Мария Рильке, Томас Манн, Бертольд Брехт, Стефан Цвейг, Генрих Бёлль, Пауль Целан и Хайнер Мюллер с немецкой стороны. С особой выразительностью свидетельствуют об этом случаи личных контактов между русскими и немецкими писателями: встречи Тургенева с представителями немецкого «поэтического реализма», переписка Рильке с Мариной Цветаевой, сотрудничество Бертольда Брехта с Сергеем Третьяковым, беседы Михаила Шолохова с писателями из ГДР, такими как Анна Зегерс или Эрих Нейч.

Особое значение этих контактов проявляется в том, что творческое усвоение произведений русской литературы нередко стимулировало смену художественных парадигм в истории литературы Германии. Это наблюдается и на уровне литературных эпох, и на уровне истории жанров, и по отношению к творчеству отдельных авторов. Так, невозможно представить себе становление реалистической и позднереалистической прозы в литературе стран немецкого языка, не принимая во внимание воздействия русского реализма. Такие разные авторы, как Теодор Фонтане, Мария фон Эбнер-Эшенбах и Леопольд фон Захер-Мазох, учатся у Ивана Тургенева, Герхарт Гауптман и молодой Томас Манн — у Льва Толстого и Федора Достоевского. На рубеже XIX–XX веков Толстой и Достоевский способствуют epochal'ному сдвигу в истории литературы и культуры: именно благодаря им социокультурная проблематика, выдвинутая французским и немецким натурализмом, приобретает религиозно-философскую глубину и находит себе художественное оправдание. Так же и переход немецкоязычных авторов (Петер Альтенберг, Герман Бар, Артур Шницлер, Альфред Дёблин и др.) от натурализма к импрессионизму и экспрессионизму совершается в контексте русской литературы, под впечатлением от произведений Толстого и Достоевского, Всеволода Гаршина, Антона Чехова. Когда немецкие писатели, от Томаса Манна и Германа Гессе до Анны Зегерс и Кристи Вольф, решают для себя проблему личности как субъекта художественного творчества, когда они размышляют о границах авторской субъективности, ключевым автором, к которому они обращаются в своих исканиях, является Достоевский. Русская литература нередко входит в круг внимания немецких писателей именно в переломные моменты их творческой биографии: для Рильке русская поэзия и живопись становится на рубеже XX века ключом к новому пониманию поэтического образа; Томас Манн ищет у Достоевского ответы на мировоззренческие вопросы, мучавшие его в годы Первой

мировой войны («Размышления аполитичного»); Бертольд Брехт создает концепцию «эпического театра» на основе длительного изучения театральных экспериментов Сергея Третьякова и теоретических трудов Константина Станиславского; Пауль Целан, мучительно переживший скандальное «дело Голля», открывает новые пути развития лирической поэзии, опираясь на опыт Осипа Мандельштама, почти отождествляя себя с его поэтической личностью; молодые поэты из ГДР — Райнер и Сара Кирш, Карл Микель, Эльке Эрб и другие представители «Саксонской школы» — находят свой поэтический голос в процессе интенсивного освоения традиции русского символизма, акмеизма и футуризма, в том числе благодаря переводческой практике; драматурги Фолькер Браун и Хайнер Мюллер раскрывают тему кризиса и крушения «реального социализма» с опорой на произведения Чехова, Федора Гладкова и Александра Блока.

В высшей степени плодотворным явилось обращение к русской литературе в жанре эссе. Целый ряд значительных произведений этого жанра, созданных такими немецкими писателями, как Томас Манн, Стефан Цвейг, Георг Лукач, Вальтер Беньямин, а позднее Генрих Бёлль и Кристоф Мекель, посвящены русским. Доминируют две тенденции: с одной стороны, идеологическая и культурно-политическая апроприация, перекодировка (Томас Манн, Георг Лукач), с другой — тяга к фикционализации, к созданию литературных биографий, включающих элемент художественного вымысла (Стефан Цвейг, Генрих Бёлль, Кристоф Мекель). Эти примеры с особой очевидностью показывают, что творческая рецепция включает в себя не только усвоение новых тем, мотивов и художественных приемов, но и теоретическую переоценку личности и творчества русских писателей, вследствие которой возникают новые эстетические концепции, воплощенные в литературных текстах. Такой результат дает, например, соотнесенность в творчестве Германа Гессе его статей, посвященных Достоевскому, и романа «Степной волк», в творчестве Кристи Вольф — связь между ее интерпретацией Достоевского в книге «Чтение и письмо. Вера в земную жизнь» и ее концепции «субъективной аутентичности» в романе «Раздумья о Кристе Т.».

Следует отметить, наконец, и большое культурно-историческое значение эссеистики на русские темы, поскольку рецепция русских писателей входит нередко в контекст мировоззренческих концепций, подвергаясь, с одной стороны, их влиянию, а с другой — трансформируя и развивая сами эти идейные концепции. Первый пример рецеп-